



Willkommen bei den FALSE FRIENDS, deren Übersetzung echte Gemeinheiten anbietet. Weil sich die Worte so ähnlich anhören, ist man schnell versucht, sie zur Übersetzung zu benutzen.

Die folgende Liste soll Ihnen helfen, ein paar Fallstricken der englischen Sprache möglichst aus dem Weg zu gehen.

Viel Spaß & alles Gute,
Ihr City-English-Team

... und so funktioniert unsere Tabelle:

das englische Wort	<i>heißt auf deutsch</i>
klingt aber wie das deutsche Wort	<i>das auf englisch so heißt</i>



FALSE FRIENDS | A – B

amused	<i>erfreut</i>
amüsiert	<i>enjoy, entertain</i>
actual / actually	<i>tatsächlich, eigentlich, wirklich</i>
aktuell	<i>current, latest, topical, recent</i>
advocaat	<i>Eierlikör</i>
Advokat	<i>barrister; solicitor; lawyer; counsellor</i>
also	<i>auch</i>
also	<i>therefore</i>
antiquity	<i>Antike</i>
Antiquität	<i>antique</i>
argument	<i>Streit, Diskussion</i>
Argument	<i>point, reason</i>
artist	<i>Künstler</i>
Artist (Akrobat)	<i>artiste, acrobat</i>
austere	<i>ernst, streng</i>
Auster	<i>oyster</i>
axe	<i>Axt</i>
Achse	<i>axis (Koordinaten); axle (Fahrzeug)</i>

back	<i>Rücken</i>
Backe (Wange)	<i>cheek</i>
backside	<i>Hintern, Po</i>
Rückseite	<i>back, rear</i>
beamer	<i>BMW (ugs.)</i>
Beamer	<i>projector</i>
to be blue	<i>traurig, niedergeschlagen sein</i>
blau (betrunken)	<i>to be tight, full, drunk, smashed</i>
to become	<i>werden</i>
bekommen	<i>to get, to receive</i>
behind	<i>hinten, dahinter</i>
behindert	<i>handicapped</i>
to behold	<i>anschauen</i>
behalten	<i>to keep</i>
bell	<i>Glocke, Klingel, Schelle</i>
bellen	<i>to bark</i>
to beset	<i>bedrängen, verfolgen</i>
besetzen	<i>to occupy, to fill</i>



to berate	<i>beschimpfen</i>
beraten	<i>to consult, to advise, to debate</i>
to beset	<i>bedrängen, verfolgen</i>
besetzen	<i>to occupy, to fill</i>
to beware	<i>sich hüten</i>
bewahren	<i>to preserve, to conserve, to maintain</i>
billion (AE)	<i>Milliarde (10⁹ = Tausend Millionen)</i>
Billion (10 ¹²)	<i>trillion (AE), billion (BE)</i>
to blame	<i>beschuldigen, die Schuld zuschieben</i>
blamieren	<i>to stultify (tr.); to disgrace oneself</i>
to blow up	<i>vergrößern</i>
aufblasen	<i>to inflate</i>
branch	<i>Zweigstelle, Filiale</i>
Branche	<i>industry</i>
brave	<i>mutig, tapfer</i>
brav	<i>well-behaved, good</i>
brief	<i>einweisen, informieren</i>
Brief	<i>letter</i>
briefcase	<i>Aktentasche</i>
Briefkasten	<i>letter box, mail box</i>
caution	<i>Achtung, Vorsicht, Warnung</i>
Kaution	<i>bail (law), security [finan.]</i>
chef	<i>auch: Koch, Chefkoch, Küchenchef</i>
Chef	<i>superior, boss, chief (Polizei)</i>
clang	<i>Klirren</i>
Klang	<i>sound</i>
clock	<i>Uhr</i>
Glocke	<i>bell</i>
closet	<i>Wandschrank, Geheimzimmer</i>
Klosett	<i>toilet, lavatory</i>
concrete	<i>Beton</i>
konkret	<i>specific, certain, precise</i>
concurrence	<i>Gleichzeitigkeit</i>
Konkurrenz	<i>competition</i>
confession	<i>Geständnis</i>
Konfession	<i>religious denomination</i>

consequently	<i>folglich</i>
konsequent	<i>consistent(ly)</i>
to construct	<i>bauen (Straße, Gebäude)</i>
konstruieren	<i>to design, to engineer</i>
control	<i>Steuerung, Überwachung</i>
Kontrolle	<i>check, test</i>
corn (AE)	<i>Mais (BE auch Korn, Getreide)</i>
Korn	<i>grain</i>
corpse	<i>Leiche, Leichnam</i>
Körper; Korps	<i>body; corps</i>
craft	<i>Handwerk, Gewerbe, Fahrzeug</i>
Kraft	<i>power</i>
crank	<i>Kurbel</i>
krank	<i>ill</i>
cranky	<i>griesgrämig, launisch, reizbar</i>
kränklich, krank	<i>ailing, sickish, sickly; sick, ill</i>
cravat	<i>kleines Halstuch (im Hemd getragen)</i>
Krawatte	<i>tie</i>
critic	<i>Kritiker</i>
Kritik	<i>criticism, critique</i>
curious	<i>auch: neugierig</i>
kurios	<i>odd, weird, strange</i>
decent	<i>annehmbar, anständig</i>
dezent	<i>discreet</i>
delicate	<i>heikel, zart, zartbesaitet, empfindlich</i>
delikat	<i>delicious</i>
direction	<i>Richtung</i>
Direktion	<i>management, head office</i>
discretion	<i>Vorsicht, Abwägung</i>
Diskretion	<i>confidentiality</i>
diverse	<i>verschieden, ungleich</i>
diverse	<i>various</i>
dome	<i>Kuppel</i>
Dom	<i>cathedral</i>
eagle	<i>Adler</i>
Igel	<i>hedgehog</i>



engaged	<i>oft: verlobt; auch: besetzt (z. B. WC)</i>
---------	---

engagiert	<i>committed, involved</i>
-----------	----------------------------

eventually	<i>schließlich, letztendlich</i>
------------	----------------------------------

eventuell	<i>perhaps, possible, possibly</i>
-----------	------------------------------------

evidence	<i>Beweis</i>
----------	---------------

Evidenz	<i>obviousness</i>
---------	--------------------

expertise	<i>Sachverstand, Fachkompetenz</i>
-----------	------------------------------------

Expertise	<i>expert's opinion, expert's report</i>
-----------	--

fabric	<i>Gewebe</i>
--------	---------------

Fabrik	<i>factory, plant</i>
--------	-----------------------

familiar	<i>bekannt, vertraut</i>
----------	--------------------------

familiär	<i>familial</i>
----------	-----------------

fart	<i>Furz</i>
------	-------------

Fahrt	<i>journey, ride, hike</i>
-------	----------------------------

fast	<i>schnell</i>
------	----------------

fast (beinahe)	<i>almost, nearly</i>
----------------	-----------------------

fatal	<i>tödlich</i>
-------	----------------

fatal	<i>unfavourable, disastrous</i>
-------	---------------------------------

to feel free	<i>nicht zögern (etwas zu tun)</i>
--------------	------------------------------------

sich frei fühlen	<i>to be footloose, fancy-free</i>
------------------	------------------------------------

first	<i>erster</i>
-------	---------------

First; Fürst	<i>ridge; prince</i>
--------------	----------------------

first floor (AE)	<i>Erdgeschoss</i>
------------------	--------------------

erster Stock	<i>second floor</i>
--------------	---------------------

floor	<i>(Fuß-)Boden</i>
-------	--------------------

Flor, Flur	<i>Flor: web, nap; Flur: hall, hallway</i>
------------	--

flipper	<i>Flosse</i>
---------	---------------

Flipper	<i>pinball machine</i>
---------	------------------------

to foresee	<i>vorhersehen</i>
------------	--------------------

vorsehen	<i>to provide, to design for</i>
----------	----------------------------------

freedom	<i>Freiheit</i>
---------	-----------------

Frieden	<i>peace</i>
---------	--------------

friend	<i>Bekannte/r</i>
--------	-------------------

Freund	<i>good friend, close friend</i>
--------	----------------------------------

gang	<i>Abteilung, Trupp, Rotte, Bande</i>
------	---------------------------------------

Gang	<i>movement, motion, action</i>
------	---------------------------------

genial	<i>herzlich, freundlich, liebenswürdig</i>
--------	--

genial	<i>brillant, ingenious, inspired</i>
--------	--------------------------------------

genie	<i>Dschinn, Flaschengeist</i>
-------	-------------------------------

Genie	<i>genius</i>
-------	---------------

gift	<i>Geschenk</i>
------	-----------------

Gift	<i>poison</i>
------	---------------

glad	<i>froh, erfreulich</i>
------	-------------------------

glatt	<i>smooth, even, polished</i>
-------	-------------------------------

gross	<i>plump, derb; brutto (Handel)</i>
-------	-------------------------------------

groß	<i>big, large, tall, vast</i>
------	-------------------------------

guilty	<i>schuldig</i>
--------	-----------------

gültig	<i>valid</i>
--------	--------------

gymnasium	<i>Sporthalle (meist gym)</i>
-----------	-------------------------------

Gymnasium	<i>highschool, grammar school</i>
-----------	-----------------------------------

half four	<i>halb fünf (v. a. im britischen Englisch)</i>
-----------	---

halb vier	<i>half three</i>
-----------	-------------------

handle	<i>anfassen, handhaben, behandeln</i>
--------	---------------------------------------

handeln	<i>act, trade, deal, bargain</i>
---------	----------------------------------

hardly	<i>kaum</i>
--------	-------------

hart	<i>hard</i>
------	-------------

heads up!	<i>Vorsicht!, Augen auf!</i>
-----------	------------------------------

Kopf hoch!	<i>cheer up!, chin up!, don't worry!</i>
------------	--

headstone	<i>Grabstein</i>
-----------	------------------

Kopfstein	<i>cobble</i>
-----------	---------------

heaven	<i>Himmel (relig.)</i>
--------	------------------------

Hafen	<i>port</i>
-------	-------------

heroine	<i>Heldin</i>
---------	---------------

Heroin	<i>heroin</i>
--------	---------------

hose	<i>(Wasser-)Schlauch</i>
------	--------------------------

Hose	<i>pants, trousers</i>
------	------------------------

hound	<i>Jagdhund, Spürhund, Schurke</i>
-------	------------------------------------

Hund	<i>dog</i>
------	------------

however	<i>jedoch</i>
---------	---------------

wie auch immer	<i>whatever, anyway</i>
----------------	-------------------------

humanity	<i>auch: Menschheit</i>
----------	-------------------------

Humanität	<i>humanitarianism</i>
-----------	------------------------



improve	<i>verbessern</i>
improvisieren	<i>improvise, extemporise</i>
industrious	<i>fleißig</i>
industriell	<i>industrial(ly)</i>
industry	<i>Branche (seltener auch: Industrie)</i>
Industrie	<i>manufacturing industry</i>
invalid	<i>ungültig</i>
Invalide	<i>disabled, handicapped person</i>
inventory	<i>Waren- o. Vorratsbestand</i>
Inventar	<i>table of furniture, fixtures, equipment</i>
irritate	<i>ärgern, reizen (auch Chemikalien)</i>
irritieren	<i>confuse, bewilder</i>
island	<i>Insel</i>
Island	<i>Iceland</i>
joint	<i>Gelenk, Verbindung,</i>
Joint	<i>cannabis cigarette; spliff, joint</i>
junk	<i>wertloses Zeug, Unrat, Schrott</i>
Junker	<i>donzel, nobleman, squire</i>
kerosene	<i>Petroleum</i>
Kerosin	<i>Paraffine Oil; jet fuel</i>
kind	<i>Art</i>
Kind	<i>child</i>
kindergarten (AE)	<i>Erste Klasse der Grundschule</i>
Kindergarten	<i>preschool</i>
lager	<i>Lagerbier</i>
Lager	<i>bed, store, stock, warehouse</i>
lecture	<i>Vortrag; Vorlesung, Lektion</i>
Lektüre	<i>reading</i>
limousine	<i>Stretch-Limousine</i>
Limousine	<i>sedan</i>
link	<i>Verbindung</i>
links	<i>left</i>
liquor	<i>Spirituose, alkoholisches Getränk</i>
Likör	<i>liqueur</i>
locker	<i>Spind, Gardrobenschränk,</i>
locker, lose	<i>loose, casual</i>

lusty	<i>herzhaft, kernig, kraftvoll</i>
lustig; lüstern	<i>funny; lustful, lascivious, voluptuous</i>
manifest	<i>Passagierliste, Ladungsliste</i>
Manifest	<i>manifesto</i>
map	<i>(Straßen-) Karte, Stadtplan</i>
Mappe	<i>folder</i>
meaning	<i>Sinn, Bedeutung</i>
Meinung	<i>opinion</i>
menu	<i>Speisekarte</i>
Menü	<i>set meal, set lunch</i>
Middle East	<i>Naher Osten (bis in den Iran)</i>
Mittlerer Osten	<i>East India</i>
miserable	<i>elend, unglücklich</i>
miserabel	<i>atrocious, dreadful, villainous</i>
mist	<i>Nebel</i>
Mist	<i>manure</i>
mood	<i>Stimmung, Laune</i>
Mut	<i>courage</i>
moonshine	<i>Schwindel, Unsinn</i>
Mondschein	<i>moonlight</i>
moor	<i>Heide</i>
Moor	<i>bogs, fens</i>
mundane	<i>alltäglich, banal</i>
mondän	<i>glamorous</i>
murder	<i>Mord</i>
Mörder	<i>murderer, killer, assassin</i>
must not	<i>darf nicht</i>
muss nicht	<i>need not</i>
neck	<i>Hals, Genick</i>
Nacken	<i>nape of the neck</i>
novel	<i>Roman; neuartig</i>
Novelle; (Gesetz)	<i>short story; novella</i>
in a nutshell	<i>in Kürze, im Wesentlichen</i>
in einer Nussschale	<i>inside a nutshell</i>
offer	<i>Angebot</i>
Opfer	<i>sacrifice</i>



ordinary	<i>gewöhnlich</i>
ordinär	<i>vulgar</i>
outlandish	<i>seltsam, fremdartig</i>
ausländisch	<i>foreign, from abroad (BE)</i>
outlook	<i>Vorhersage, Vorausschau</i>
Aussicht	<i>view</i>
to overhear	<i>belauschen, zufällig mit anhören</i>
überhören	<i>to miss</i>
to oversee	<i>beaufsichtigen</i>
übersehen	<i>to overlook</i>
to oversleep	<i>verschlafen</i>
überschlafen	<i>to sleep on</i>
paper	<i>Zeitung, Dokument, Schriftstück</i>
Papier	<i>a sheet of paper; sheets of paper</i>
paragraph	<i>Absatz (im Text)</i>
Paragraph	<i>article</i>
pathetic	<i>Mitleid erregend, jämmerlich</i>
pathetisch	<i>dramatic, emotional, lofty</i>
pepperoni (AE)	<i>meist scharfe Salami</i>
Pfefferoni, Peperoni	<i>chili pepper, jalapeno pepper</i>
personal	<i>persönlich</i>
Personal	<i>personnel</i>
photograph	<i>Fotografie</i>
Fotograf	<i>photographer</i>
physician	<i>Arzt</i>
Physiker	<i>physicist</i>
plump	<i>drall, prall, mollig, dick</i>
plump	<i>clumsy</i>
pointed	<i>spitz, angespitzt</i>
gepunktet	<i>dotted, polka-dotted</i>
policy	<i>Verfahrensweise, Strategie</i>
Politik	<i>politics</i>
population	<i>Einwohnerzahl</i>
Popularität	<i>popularity</i>
(full) power	<i>Vollmacht</i>
Volle Power	<i>full throttle</i>

predict	<i>vorhersagen</i>
Predigt	<i>sermon</i>
preservative	<i>Konservierungsstoff</i>
Präservativ	<i>condom</i>
probe	<i>Sonde, Messfühler</i>
Probe	<i>rehearsal, sample, specimen</i>
procurer	<i>Zuhälter</i>
Prokurist	<i>proxy (holder); authorised person</i>
promotion	<i>Beförderung, Ernennung</i>
Promotion	<i>graduation, conferral of a doctorate</i>
proscribe	<i>verbieten, ächten</i>
vorschreiben	<i>prescribe, dictate</i>
psychic	<i>oft: Hellseher</i>
Psychotiker	<i>psychotic</i>
pudding	<i>Nachtisch, Auflauf, Pastete</i>
Pudding	<i>custard, pudding</i>
puzzle	<i>Rätsel, Geduldsspiel</i>
Puzzle	<i>jigsaw, jigsaw puzzle</i>
quell	<i>bezwingen, unterdrücken</i>
Quelle	<i>source, spring</i>
queue	<i>Pufferinhalt, Reihe, Warteschlange</i>
Queue (Billard)	<i>cue, cue stick</i>
receipt	<i>Quittung</i>
Rezept (Arzt)	<i>prescription</i>
regal	<i>königlich, royal</i>
Regal	<i>bookcase, shelf</i>
rentable	<i>(ver)mietbar</i>
rentabel (lohnend)	<i>profitable</i>
reverend	<i>Geistlicher</i>
Referent	<i>speaker, reporter</i>
rock	<i>Fels, Klippe</i>
Rock	<i>coat, skirt</i>
roman	<i>Römer, römisch</i>
Roman	<i>novel</i>
schmuck	<i>Trottel, Schwachkopf (Schmock)</i>
Schmuck	<i>jewel(le)ry</i>



scrupulous	<i>gewissenhaft, pingelig</i>
skrupellos	<i>unscrupulous</i>
sea	<i>(die) See, Meer</i>
(der) See	<i>lake</i>
secret	<i>Geheimnis</i>
Sekret	<i>secretion, discharge</i>
sense	<i>Sinn</i>
Sense	<i>scythe</i>
sensible	<i>vernünftig; spürbar</i>
sensibel	<i>sensitive</i>
serious	<i>ernst(haft, -lich), erheblich</i>
seriös	<i>respectable, reliable</i>
shall	<i>beabsichtigen, sollen, werden</i>
Schall	<i>sound</i>
shellfish	<i>Schalentier</i>
Schellfisch	<i>haddock</i>
slip	<i>Versehen; Unterrock; (aus)rutschen</i>
Slip (Wäsche)	<i>briefs</i>
snake	<i>Schlange</i>
Schnecke	<i>snail, slug</i>
solid	<i>massiv (Material)</i>
solide (fest, stabil)	<i>sturdy, sound</i>
spend	<i>(Geld) ausgeben; (Zeit) verbringen</i>
spenden	<i>donate, give</i>
stark	<i>schier, bloß, nackt, offensichtlich</i>
stark	<i>strong</i>
sticky	<i>klebrig</i>
stickig	<i>muggy</i>
stock	<i>Brühe; Vorrat, Wertpapier</i>
Stock	<i>stick, cane</i>
strand	<i>Ader, Faden, (Einzel-)Draht, Strang</i>
Strand	<i>beach</i>
sympathy	<i>Anteilnahme, Mitleid, Verständnis</i>
Sympathie	<i>compassion, understanding</i>
tag	<i>Etikett</i>
Tag	<i>day</i>

tank	<i>meistens Panzer</i>
Tank	<i>fuel tank</i>
taste	<i>Geschmack</i>
Taste	<i>key</i>
tip	<i>(Zigaretten-)Spitze; Trinkgeld</i>
Tipp	<i>hint, lead</i>
tor	<i>steiler Felshügel</i>
Tor	<i>gate; door; Fußball= goal; Narr= fool</i>
total	<i>gesamt, zusammen</i>
total	<i>complete, absolute</i>
trainer	<i>Sportschuh (BE); Physiotherapeut</i>
Trainer	<i>coach</i>
trillion (AE)	<i>Billion (10¹² = eine Million Millionen)</i>
Trillion (10 ¹⁸)	<i>quintillion</i>
underarm	<i>Achselhöhle</i>
Unterarm	<i>forearm</i>
to undertake	<i>abwickeln, durchführen, übernehmen</i>
unternehmen	<i>[to go] in for sth., to venture, to wage</i>
undertaker	<i>Totengräber; Bestatter</i>
Unternehmer	<i>entrepreneur, employer</i>
ventilator	<i>Beatmungsgerät</i>
Ventilator	<i>fan</i>
vital	<i>entscheidend, grundlegend</i>
vital	<i>sappy, lively, alert</i>
wand	<i>Zauberstab, Stab</i>
Wand	<i>wall</i>
warning!	<i>Achtung!</i>
Warnung!	<i>warning (of/about)</i>
warehouse	<i>Lagerhalle</i>
Warenhaus	<i>department store</i>
where	<i>wo</i>
wer	<i>who</i>
will	<i>wird</i>
will	<i>to want</i>
to wish	<i>wünschen</i>
wischen	<i>to wipe</i>